

公元 79 年 10 月 23—25 日：逐时逐刻，古代一场最大的浩劫

# 庞贝三日

I T R E

G I O R N I D I

P O M P E I

[意]阿尔贝托·安杰拉 (Alberto Angela) 著

董婵娟 译



中国社会科学出版社  
CHINA SOCIAL SCIENCES PRESS

公元 79 年 10 月 23—25 日：逐时逐刻，古代一场最大的浩劫

# 庞贝三日

I T R È

G I O R N I D I

P O M P E I

[意]阿尔贝托·安杰拉 (Alberto Angela) 著

董焯娟 译



中国社会科学出版社  
CHINA SOCIAL SCIENCES PRESS

图字:01-2016-2735

图书在版编目(CIP)数据

庞贝三日/(意)阿尔贝托·安杰拉著;董婵娟译.—北京:中国社会科学出版社,2017.4

ISBN 978-7-5161-8573-5

I. ①庞… II. ①阿…②董… III. ①古城遗址(考古)—研究—意大利  
IV. ①K885.468

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第160421号

---

出版人 赵剑英  
选题策划 郭沂纹  
责任编辑 安芳 耿晓明  
责任校对 王佳玉  
责任印制 李寡寡

---

出版 中国社会科学出版社  
社址 北京鼓楼西大街甲158号  
邮编 100720  
网址 <http://www.csspw.cn>  
发行部 010-84083685  
门市部 010-84029450  
经销 新华书店及其他书店

---

印刷装订 北京君升印刷有限公司  
版次 2017年4月第1版  
印次 2017年4月第1次印刷

---

开本 650×960 1/16  
印张 27  
字数 361千字  
定价 89.00元

---

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社营销中心联系调换  
电话:010-84083683  
版权所有 侵权必究

## 译 序

阿尔贝托·安杰拉 (Alberto Angela) 1962 年生于巴黎。他以优异的成绩毕业于罗马大学古生物系 (学位论文获奖并被发表)。之后他又赴美国学习数年。在 20 世纪八九十年代的十余年里, 他辗转在刚果、坦桑尼亚、阿曼、埃塞俄比亚、蒙古等国的考古遗址, 与一些外国专家共同研究出土文物, 以及恐龙和其他原始动物。

安杰拉先生早年和父亲 (Piero Angela, 意大利有名的科普作家) 联手出版了几部学术著作后, 于 2007 年独自完成了他历时近十六年的研究成果《古罗马一日游》。次年该书获奖并被译成多种语言。此后, 他的其他著作相继问世: 《帝国》《古罗马的爱和性》《游西斯廷礼拜堂》《里阿切的铜像》《庞贝三日》《圣波特大教堂》。他的每部作品都无一例外地从热销转为长销, 有的甚至高居畅销书榜首经久不落。

安杰拉自 2000 年起为意大利国家电视台策划、主持科普节目《乌里塞——发现的乐趣》(Ulisse-il piacere della scoperta), 迄今先后获得了三个奖项: 弗拉亚诺奖 (Premio Flaiano)、桂达雷洛金奖 (Guidarello d'oro)、弗勒杰讷奖 (Premio Fregene)。

所以, 阿尔贝托·安杰拉在意大利不仅是一名卓越的学者兼作家, 也是一个家喻户晓、老少皆知的“电视人”。除此之外, 他在国际上也享有一定的声誉: 一颗于 2000 年 1 月 20 日发现的小行星

被以他的名字命名 (80652 Albertoangela); 哥伦比亚发现的一种极其罕见的海洋生物被以他的名字命名 (Prunum Albertoangelai)。而他获得在巴黎颁发的一项国际金奖 (Portico d'oro), 更证明了他在相关学术领域取得的非凡成就和作出的显著贡献。

《庞贝三日》是阿尔贝托·安杰拉无数次亲临庞贝, 对遗址进行了长达二十年细致、科学的观察和研究的结果。他查阅、考证了浩如烟海的古代文献和近现代考古学家们的工作记录及其他各领域学者们的研究, 结合了他在庞贝及其周边地区的遗址上每一个最细微的发现, 运用他别出心裁的讲述方式, 为读者们极尽真实地恢复了两千年前的那个天府之邦的原貌。

全书的讲述围绕三个重要的新发现展开: 第一, 覆盖了庞贝的厚达六米的浮石, 以二十余米的岩浆淹没了埃尔科拉诺的罪魁祸首并非世人一直认为的维苏威火山; 第二, 喷发并不发生在盛夏而在秋天; 第三, 杰出的著名古代博物学家老普林尼之死的真相。

在本书中, 安杰拉先生一如既往地为学生担任一名认真又博学的“导游”的角色, 带领读者在庞贝——那座被火山喷发毁灭之前的罗马帝国的名城——漫游三天。他顺着一条今日依旧真实存在的准确路线, 从城市的长街短巷到贵族的庭院别墅, 再到郊外的农庄, 娓娓讲解城市及其周边地区的地貌、历史、建筑, 居民们的风俗、信仰、职业、饮食习惯、穿衣打扮、日常生活……

作者在叙述历史和阐释他的发现过程及探索结果的同时, 别具匠心地让每样有史可查有迹可循的人和物“复活”, 使之栩栩如生、跃然纸上, 常使读者会产生捧读的是一本引人入胜的“小说”之错觉。有时更会让人产生恍如面对摄像镜头之感。尤其在他详尽描写火山喷发前的种种迹象和居民们的惶恐不安, 火山喷发时的恐怖现象和绝望无告的男女老少们于穷途末路中四下逃遁的那些篇章, 让人读来委实有种身临其境的紧张、急迫、惊悚之感。正因如

此，那些篇章无一不让人对成千上万的遇难者产生无尽的哀怜和嗟叹——尽管时隔两千年。

我有幸再次把安杰拉先生的著作译介绍给国内的读者，不胜欣忭。尽管我知道，翻译这样的一本书，是很费时、费力、费脑筋的苦差，然我还是怀着十二分的热忱去做，只因我认为，如此一本好书，倘不让更多的读者了解和赏阅，实在太可惜了。反过来说，于爱好阅读和喜欢历史的人而言，没机会了解和赏阅如此一本好书，又何尝不是一种缺憾？

下面，我想与亲爱的读者们分享一下我在翻译的过程中对原著所做的一些处理工作。

在原著中频频出现的拉丁语词，我直接翻译过来且不另作注释（仅对偶尔出现的英语等别种语言单词加注），并保留人名及地名的拉丁文原文。

书中人物众多，对人名我是这样处理的：故事中的人物的名字均使用与意大利文发音相近的译名（人物表的括号内是名字的拉丁文拼写，读来略有不同）；而一些著名的历史人物如皇帝们，或古代著名学者著名作家如老普林尼、塔西佗们，均采用国内已有的很多人都熟悉的译名——尽管有些译名与其原名发音相去甚远。经常出现的各位神祇的名字作同样处理。而在译名太杂或偏差太大的情况下，我照意大利文发音给予新的译名。

作者在书中列举的地名也很多，对于地名，本人主张采用中国地图出版社出版的地图集上的地名，以避免一地多译名的现象；某些在地图上没有标出的小地方或某些现今已不存在的古地名，我照其原名音译并加注。山名、河名、路名，同是。至此，我还想强调补充一个说明。作者在书中几次一笔带过的“科罗赛奥”（Colosseo）即大家都知道的“斗兽场”。Colosseo是古人对那座雄伟建筑的称呼，它原是一座露天剧院，里面曾可以进行各种各样的

表演：角斗士之间的竞技，人与兽的生死较量，兽和兽的弱肉强食之战……场地中心还曾能够借助一种非常现代的特殊装置，把水引进并蓄存，以便进行小规模的水战表演，或在浅水中进行马赛和马车赛……简而言之，那原是一座进行“综艺”表演的名副其实庞大的综合剧院！称其为“斗兽场”也委实太偏颇了！所以，本人更喜欢使用音译名：既然那个庞然大物叫 Colosseo，那我们称其为“科罗赛奥”不是更妥帖吗？

全书中偶有几处的个别单词疑为作者误用（或排版错误），我做了更正并加注，是或非，诸位读者可自行评断。

《我没对你说出的话……》一章，收集的是庞贝壁文（古人刻写在墙上的文字）的一小部分。其中有些内容、少数文字比较低俗，然我照原文翻译，不作“净化”处理，因为作者要展示的正正是那个时代的社会底层的众生百态，是历史原貌特征之一。所列壁文中有一条绕口令，鉴于绕口令特有的游戏韵味，若照原文译之，趣味尽失，故删之。

作者在书尾列举了他在漫长的研究过程中查证和摘引的所有文献的书目，共七页余。略之不译。特此申明。

本人才疏学浅，译文倘有不妥之处，恳请读者诸君的海涵和指教。

董婵娟

2015年12月30日，意大利穆焦

NUNC EST IRA RECENS NUNC EST DISCEDERE TEMPUS  
SI DOLOR AFUERIT CREDE REDIBIT AMOR

现在怒火仍在燃烧，该是走开的时刻。倘若痛苦将会消失，相信我，爱也将会重来。

普罗佩提乌斯 (PROPERZIO)  
第二卷第五章，第 9、10 页<sup>①</sup>  
(庞贝一座房屋的墙上的壁文)

---

<sup>①</sup> 此处原文如此。举出了诗人的名字，但没有作品名字。事实上，这位古代诗人的作品只留下了少许残篇。



# 目 录

绪言 .....	(1)
人物 .....	(4)
“蕊柯媿娜，说说吧……” 喷发后数年 .....	(8)
贵妇人和舰队司令 .....	(12)
幻梦般的别墅 .....	(29)
宴会：谁存、谁亡？ .....	(47)
醒来的庞贝 .....	(52)
在庞贝化妆 .....	(66)
光笼罩着城市 .....	(70)
庞贝的比佛利山 .....	(86)
两个前奴隶的奢华宅院 .....	(106)
庞贝的酒店 .....	(115)
万物皆流动……除了水 .....	(140)
广场上的话题 .....	(159)
伸向城市的手 .....	(170)
谋杀恺撒的凶手，印度的神和妓女 .....	(188)
我没对你说出的话…… .....	(204)
埃尔科拉诺：海湾的一颗明珠 .....	(218)
纸莎草纸书籍别墅的约会 .....	(243)
藏着一批惊人的财宝的农庄 .....	(255)

为全帝国供给葡萄酒 .....	(265)
“赌场”，性和妓院 .....	(277)
陨灭的开始 .....	(286)
原爆点：火山喷发 .....	(292)
吓呆了 .....	(295)
那团火山云越来越高 .....	(307)
空中的地狱 .....	(312)
逃跑或死亡：相遇的命运 .....	(315)
陷于绝境：最初的坍塌 .....	(324)
徒劳的等待 .....	(331)
消逝的太阳和生命 .....	(334)
舰队司令的最后一趟旅行 .....	(337)
最初的死亡之云 .....	(342)
埃尔科拉诺：市民们在哪里？ .....	(347)
无声又滚烫的死神 .....	(352)
噩梦般的一夜 .....	(365)
巨流3号：死神轻触着庞贝 .....	(368)
巨流4号：给火山云活埋了 .....	(372)
巨流5号：打向庞贝的一拳 .....	(383)
巨流6号：舰队司令的杀手 .....	(385)
舰队司令回家 .....	(390)
浩劫之后 .....	(403)
附录 .....	(407)
感谢 .....	(417)

## 绪 言

对于公元 79 年的那次毁灭了庞贝、埃尔科拉诺、欧普龙提斯、波斯科雷亚莱、泰尔齐尼奥和斯塔比亚的火山喷发，历来都是通过竭力搞清遇难者是如何遭遇死亡来讲述的。本书恰恰相反：它将通过幸存者来叙说。确实有过死里逃生的人。在一场漫长的研究里至少发现了七个！

他们看到了什么？倘若他们还在，他们会对我们透露出什么呢？

可惜只有其中之一——小普林尼，他在写给塔西佗的一封众所周知的信里描述了他经历的那场灾难。但在七人之中，他是离灾难最远的那一个，相距 30 公里。即使相隔这么远，一次次的地震和团团火山灰还是使他感到了死的恐惧。其他人呢？他们离火山更近却没有留下证据。我们知道他们的名字、年龄，甚至还知道他们的住所，我们至少可以了解两个人当时的恐惧以及他们在那惊悚的时刻是怎样度过的。

时隔近两千年，发现七个幸存者已经很多了，然而还不够。想了解生活在被史上最惨重的灾难之一毁灭前那几天中的庞贝意味着什么，总之还另有途径：寻找和幸存者一起在场的其他人。

这就是为什么在本书中，幸存者的身旁有确实存在过的真实的人在晃动：我们知道他们当中很多人的名字、年龄、职业，甚至知道其外貌体征和家庭情况！不过我们无法说出他们是死于喷发还是

也得以逃生了。

而还有一些人我们几乎可以完全避而不谈，但我们知道他们丧生了。他们未能逃出那个地狱，死于非命了。他们的遗骸被考古学家们发现，仔细收集并保存在了仓库里，或者，现在被摆放在透明的陈列柜里，供人参观。

总之，那些幸存者、“可能的幸存者”和遇难者们将为我们重现那些时刻。我们的叙述将围绕着那些真实的人展开，他们并非像在电影里或许多书里常见的那样属于虚构的（男主角、女主角、坏人、善良的奴隶被扔给海鳐吃掉，两个角斗士最后成了朋友，等等）。当存在着有血有肉的真人和也许更有趣的故事时，为什么要来编写一个电影剧本或一本小说呢？

所以在本书中，我们将追随那些普通人在喷发前的最后两三天里的活动，我们将探寻他们在那些灾难来临的恐怖时刻里所必须面对的一切。

当然，他们做了什么，我们不知道细节。永远不会有人知道。因此，你们将要看到的是他们所做的、所目击的和所亲身体验的那一切极近真实的恢复。但是，叙述将立足于准确的地点，从小胡同到别墅，直至火山山坡上的农场。

我们将要提及的壁画也是今天仍然能够在这些地方看到的那些。将会出现一条可以让我们探察庞贝、埃尔科拉诺、欧普隆提斯以及它们的周边地区的路线。同时还能发现，那时候的生活原貌与小说中所刻画的天差地别。每句每行都将符合考古的发现，符合考古学家们针对当时在庞贝以及被喷发所袭击的整个海岸区域如何生活的研究结果。而且还将以火山学家、历史学家、植物学家、人类学家和法医学家们的研究结果作为基础。

在祝你们阅读愉快之前，我得加上两个重要的“注释”。

喷发的确切日期是公元79年8月24日，这已成定论，我决定依照“秋季”的论点——根据研究结果和细致的观察——把它推

后两个月，即同年 10 月 24 日。

火山喷发的所有阶段都是以那个时代的证据为基础，并根据火山学家们的意见重建的。遗憾的是，公元 1 世纪的资料并不总是详尽的，因此某些现象是根据对存在于我们的地球上的，特征相似的火山的近期喷发的科学观察而做出的弥补。

现在，祝一路顺风！

# 人 物\*

(根据出场顺序)

蕊柯媞娜 (Rectina)，罗马上层社会的贵妇人：她于灾难前夕在庞贝设宴。她将得救。

老普林尼 (Caius Plinius Caecilius Secundus)，舰队司令，博物学家和拉丁文作家：我们会在米塞诺港口认识他，因为帝国舰队由他指挥。

艾乌提克 (Eutyclus)，蕊柯媞娜信任的男奴。他在她外出时跟随她。

伽尤·库斯彪·潘萨 (Caius Cuspius Pansa)，长着蝥蛇眼的年轻政客：我们将在庞贝要人的午宴上再见到他。

伽尤·朱里奥·坡里比奥 (Caius Iulius Polybius)，庞贝生意场上真正的领头人：我们将看见他从容地走进城里的一家“红灯”饭馆。

鲁齐奥·切齐里奥·乔孔多 (Lucius Caecilius Iucundus)，上了年纪的钱庄老板，他对生意的灵敏嗅觉是众所周知的：他在他的广场事务所里接待一位有钱且漂亮的女人。

彭坡尼亚诺 (Pomponianus)，在斯塔比亚拥有一座别墅的富

---

\* 注：根据出场顺序，本书介绍途中所有的人物，或生或死。但是，仅仅提及或简单描写的人物不具名。(作者注)

裕主人：老普林尼生命中的最后几小时与他一起共度。他将躲过劫难。

弗拉维奥·克莱斯多 (Flavius Chrestus)，斯塔比亚的自由奴：他去庞贝的一家小“赌场”赌骰子。他将九死一生。

鲁齐奥·科拉索·特尔佐 (Lucius Crassius Tertius)，一座乡村别墅的主人，在火山喷发时，他赶着抢救他的保险箱。

诺薇拉·普里米杰尼亚 (Novella Primigenia)，有名的坤伶，当她在顶轿子里躺在一个显要男人身边在小巷里游荡时，我们跟上她。

马克·奥克尼奥·普里斯科 (Marcus Holconius Priscus)，他借助钱庄老板鲁齐奥·切齐里奥·乔孔多的支持当选双头地方行政官之一，在火山喷发中消失得无影无踪。

敖罗·福利奥·萨图尼诺 (Aulus Furius Saturninus)，出身于庞贝的几个备受爱戴和尊重的家庭之一的年轻人，他和蕊柯媞娜有生意往来。他将逃过一劫。

切斯奥·巴索 (Caesius Bassus)，多愁善感的诗人，蕊柯媞娜的朋友，他入住在庞贝的 A. 科斯奥·里巴诺的五星级酒店。

提多·苏埃狄奥·克莱蒙特 (Titus Suedius Clemens)，被皇帝维斯帕西亚努斯派往庞贝的忠诚的行政长官：当他在城里进行一次重要视察时，我们与他相遇。他将逃过一劫。

N. 坡皮迪奥·普里斯克 (N. Popidius Priscus)，因做葡萄酒生意和烧制瓦而致富，他还是一个面包房的业主。他会得救吗？

敖罗·维提奥·孔威瓦和敖罗·维提奥·莱斯提图朵 (Aulus Vettius Conviva e Aulus Vettius Restitutus) 一对奴隶兄弟，获释后暴富，他们住在庞贝最漂亮的多慕思中的一座别墅里。

A. 科斯奥·里巴诺 (A. Cossius Libanus)，犹太出身的自由奴，他把切斯奥·巴索招待在他的高雅的酒店里。

阿坡利那雷 (Apollinaris)，皇帝提图斯的私人医生，途经庞

贝，他在此接诊蕊柯媿娜。

马克·爱皮迪奥·萨比诺 (Marcus Epidius Sabinus)，庞贝的“昆体良” (古罗马演说家、教育家，译者注)，双头地方行政长官之一候选人，是提多·苏埃狄奥·克莱蒙特在庞贝入住的那座奢华多慕思的主人。

司塔里阿诺 (Stallianus)，庞贝的管道工，被叫来整修因最近的地震而受损的管道。

克洛雕 (Clodius)，在他位于浴场门口的店里卖斗篷：他和全家一起尝试一场无望的逃生。

马克·卡利迪奥·拿斯塔 (Marcus Calidius Nasta)，卖神像的流动商贩，在奥尔科尼家的四门拱下做生意。

鲁齐奥·维图佐·普拉齐多 (Lucius Vetutius Placidus)，阿博恩当杂路上最好的饭店之一的老板：他会把钱藏哪儿？

阿丝库拉 (Ascula)，鲁齐奥·维突佐·普拉齐多之妻，很爱吃醋。

左斯莫 (Zosimus)，在他的杂乱的铺子里出售双耳罐、油灯和花瓶。

菲力克斯 (Felix)，埃尔科拉诺的渔夫，因为火山，他捕鱼收获惊人。

敖罗·福利奥·萨图尼诺 (父亲) (Aulus Furius Saturninus)，骑士和朱庇特神庙的总本堂祭司，是埃尔科拉诺的捐赠人之一。

茱莉娅·费里切 (Iulia Felix)，思想非常新潮的女商人，我们当她和蕊柯媿娜在纸莎草纸书籍别墅里交谈之际认识她。

鲁齐奥·切齐里奥·乔孔多之妻，她选择在庞贝城外的私人农庄过夜将是使她致命的选择。

鲁齐奥·切齐里奥·阿富罗迪西奥 (Lucius Caecilius Aphrodisius)，钱庄老板信赖的人，财宝守护者：他试图在酒槽里保命。

提比略·克劳狄·安费奥 (Tiberius Claudius Amphio)，钱庄老



板的农庄管理人，他紧紧围在女主人的身边保护她。

鲁齐奥·贝里提奥·爱若斯 (Lucius Brittius Eros)，碧飒内拉别墅的自由奴，试图自救直到最后一刻。

珐妩丝狄拉 (Faustilla)，放高利贷者，她甚至在人们四下逃命时仍试图将钱收回。